

แต่งตั้งในการจัดทำศพ

Appointee to handle the funeral

Beauftragte Person für die Abwicklung der Beerdigung

ขณะทำหนังสือฉบับนี้ ข้าพเจ้ามีสติสัมปชัญญะบริบูรณ์ และเมื่ออ้างถึง อำนาจและหน้าที่ในการจัดการศพผู้ตาย ตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ มาตรา 1649 บัญญัติไว้ “ ผู้จัดการมรดกซึ่งผู้ตายตั้งไว้ย่อมมีอำนาจและหน้าที่ในอันที่จะจัดการศพของผู้ตาย เว้นแต่ผู้ตายจะได้ตั้งบุคคลอื่นไว้โดยเฉพาะให้จัดการดังวานั้น

ถ้าผู้ตายมิได้ตั้งผู้จัดการมรดกหรือบุคคลใดไว้ให้เป็นผู้จัดการศพ หรือทายาทมิได้มอบหมายตั้งให้บุคคลใดเป็นผู้จัดการศพ บุคคลผู้ได้รับทรัพย์มรดกโดยพินัยกรรมหรือโดยสิทธิโดยธรรมเป็นจำนวนมากที่สุด เป็นผู้มีอำนาจและตกอยู่ในหน้าที่ต้องจัดการศพ เว้นแต่ศาลจะเห็นเป็นการสมควรตั้งบุคคลอื่นให้จัดการเช่นนั้น ในเมื่อบุคคลผู้มีส่วนได้เสียคนใดคนหนึ่งร้องขอขึ้น “

While writing the document while I was in full consciousness and considering the powers and duties of the person who performed the funeral of the deceased according to the Civil and Commercial Code Model, Section 1649. The administrator of an estate appointed by the deceased shall have the power and duty to arrange for the funeral of the deceased unless another person has been specially appointed by the deceased for that purpose.

If there is no administrator, or no person appointed by the deceased to arrange for the funeral, or no person entrusted by the heirs to arrange for the funeral, the person who has received the greatest amount of property by will or by statutory right shall have the power and duty to arrange for the funeral unless the Court on application of any interested person, thinks fit to appoint another person for that purpose.

Während ich dieses Dokument bei vollem Bewusstsein verfasse und die Rechte und Pflichten der Person in Betracht ziehe, die gemäss dem Modell des Zivil- und Handelsgesetzbuches, Abschnitt 1649, die Beerdigung des Verstorbenen durchführt, erkläre ich Folgendes: Gemäss Abschnitt 1649 hat der vom Verstorbenen ernannte Nachlassverwalter die Befugnis und die Pflicht, die Beerdigung des Verstorbenen zu veranlassen, sofern der Verstorbene nicht eine andere Person ausdrücklich zu diesem Zweck bestimmt hat.

Falls kein Nachlassverwalter vorhanden ist oder keine vom Verstorbenen zur Durchführung der Beerdigung ernannte Person existiert oder die Erben niemanden mit der Durchführung der Beerdigung beauftragt haben, so hat die Person, die den grössten Anteil am Nachlass – durch Testament oder gesetzliches Erbrecht – erhält, die Befugnis und die Pflicht, die Beerdigung zu veranlassen, es sei denn, das Gericht hält es auf Antrag einer interessierten Person für angemessen, eine andere Person zu diesem Zweck zu bestellen.

ดังนั้นแล้ว ข้าพเจ้า (ชื่อ, นามสกุล)
Therefore I (Surname, First Names)
Daher Ich (Name, Vornamen)

.....
, อาศัยอยู่ในประเทศไทย (ไม่มีทายาทในประเทศไทย)
, residing in Thailand (no heirs in Thailand)
, lebe in Thailand (Es gibt keine Erben in Thailand)

หนังสือเดินทางเลขที่ / บัตรประชาชนเลขที่
Passport No. / Thai ID No.
Passnummer / Thai ID Nummer

สัญชาติ
Nationality
Nationalität

.....
จึงขอแต่งตั้ง (ชื่อ, นามสกุล)
hereby appoint (Surname, First Names)
hiermit ermächtigt (Name, Vornamen)

หนังสือเดินทางเลขที่ / บัตรประชาชนเลขที่
Passport No. / Thai ID No.
Passnummer / Thai ID Nummer

สัญชาติ
Nationality
Nationalität

.....
เพื่อจัดการกับงานศพ.
to handle the funeral.
für die Abwicklung der Beerdigung.

ข้าพเจ้าถือว่าสิ่งสำคัญคือให้บุคคลผู้นี้มีอำนาจและหน้าที่ในการจัดการงานศพของข้าพเจ้า ทั้งในประเทศไทยและ/หรือ
ในต่างประเทศ

It is important to me that this person has the authority and duty to manage my funeral in Thailand and/or abroad.

Es ist mir wichtig, dass diese Person die Befugnis und die Pflicht hat, meine Beerdigung in Thailand und/oder im Ausland zu organisieren.

ข้าพเจ้าได้ทำหนังสือแสดงเจตนาต่อหน้าพยาน และได้สำเนาเอกสารพร้อมรับรองสำเนาฉบับให้แก่ผู้แสดงเจตนาแทนเก็บรักษาไว้ เพื่อนำไปแสดงต่อเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

I have made this declaration of intent in the presence of witnesses and have provided a certified copy of the document to the person making the declaration of intent on behalf of the person and relatives for safekeeping to present to the relevant officials and relevant agencies.

Ich habe in Anwesenheit von Zeugen diese Absichtserklärung abgegeben und der Person, die die Absichtserklärung im Namen der Person und ihrer Angehörigen abgibt, eine beglaubigte Kopie des Dokuments zur Aufbewahrung übergeben, damit sie es den zuständigen Beamten und Behörden vorlegen kann.

ลายมือชื่อหรือลายพิมพ์นิ้วมือผู้แสดงเจตนา
Signature or fingerprint of the person making the intention
Unterschrift oder Fingerabdruck der Person, die die Absicht bekundet

พยานคนที่ 1 ลายมือชื่อ
Witness 1 Signature
Zeuge 1 Unterschrift

ความสัมพันธ์.
Relationship
Beziehung

.....

.....

วันที่
Date
Datum

เวลา
Time
Zeit

.....

.....

พยานคนที่ 2 ลายมือชื่อ
Witness 2 Signature
Zeuge 2 Unterschrift

ความสัมพันธ์.
Relationship
Beziehung

.....

.....

วันที่
Date
Datum

เวลา
Time
Zeit

.....

.....